

中 英 文 对 照 全 译 本



SHAKESPEARE CLASSICS

莎士比亚戏剧经典

Macbeth
麦 克 白

朱生豪 译

中国国际广播出版社

莎士比亚戏剧经典
(中英文对照全译本)

Macbeth
麦克白

朱生豪 译

杨小川 编

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

麦克白/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;朱生豪译. —北京:中国国际广播出版社, 2001

(莎士比亚戏剧经典)

ISBN 7-5078-2025-4

I. 麦… II. ①莎…②朱… III. 英语—对照读物, 戏剧—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 20592 号

麦 克 白

著者	[英] 莎士比亚
译者	朱生豪
责任编辑	李卉
封面设计	联意达图文设计公司
出版发行	中国国际广播出版社(68036519 68033508〔传真〕)
社址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编: 100866
经销	新华书店
排版	北京恒泰福利印刷公司图文制作部
印刷	北京市四季青印刷厂
装订	河北省涿州市桃园兴华装订厂
开本	850×1168 1/32
字数	150千字
印张	6.5
印数	5000册
版次	2001年6月 北京第1版
印次	2001年6月 第1次印刷
书号	ISBN 7-5078-2025-4/H·165
定价	8.50元



国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现图书印装质量问题,本社负责调换)

译者序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多抵牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡然无存，甚至艰深晦涩，有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户

家居，摈绝外务，始得惠心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再三咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段，必先自拟为读者，查阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调是否顺口，音节是否调和。一字一字之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想；乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友。谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

原文全集在编次方面，不甚惬当，兹特依据各剧性质，分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑，每辑各自成一系统。读者循是以求，不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云：“吾人宁失百印度，不愿失一莎士比亚”。夫莎士比亚为世界的诗人，固非一国所可独占；倘若此集之出版，使此大诗人之作品，得以普及中国读者之间，则译者之劳力，庶几不为虚掷矣。知我罪我，惟在读者。

生豪书于西元一九四四年四月

CONTENTS

CHARACTERS IN THE PLAY	2
ACT 1	6
ACT 2	50
ACT 3	82
ACT 4	122
ACT 5	164

目 录

剧中人物.....	3
第一幕.....	7
第二幕.....	51
第三幕.....	83
第四幕.....	123
第五幕.....	165

CHARACTERS IN THE PLAY

DUNCAN, *King of Scotland*

MALCOLM }
DONALBAIN } , *his sons*

MACBETH }
BANQUO } , *generals of the Scottish forces*

MACDUFF }
LENNOX }
ROSS } , *noblemen of Scotland*
MENTEITH }
ANGUS }
CAITHNESS }

FLEANCE, *son to Banquo*

SIWARD, *Earl of Northumberland, general of the English forces*

YOUNG SIWARD, *his son*

SETON, *an officer attending on Macbeth*

A Boy, son to Macduff

An English Doctor

A Scottish Doctor

A Captain

A Porter

An old Man

剧中人物

邓 肯 苏格兰国王
马 尔 康 } 邓肯之子
道 纳 本 }
麦 克 白 } 苏格兰军中大将
班 柯 }
麦克德夫 }
列诺克斯 }
洛 斯 } 苏格兰贵族
孟 提 斯 }
安 格 斯 }
凯士纳斯 }
弗里恩斯 班柯之子
西 华 德 诺森伯兰伯爵，英国军中大将
小西华德 西华德之子
西 登 麦克白的侍臣
麦克德夫的幼子
英格兰医生
苏格兰医生
军曹
门房
老翁

LADY MACBETH

LADY MACDUFF

A Gentlewoman attending on Lady Macbeth

HECATE *and three Witches*

*Noblemen, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and
Messengers*

The Ghost of Banquo and other Ghosts

THE SCENE

Scotland and England

麦克白夫人
麦克德夫夫人
麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫
贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等
班柯的鬼魂及其他幽灵等

地 点

苏格兰；英格兰

ACT 1 SCENE 1

A barren heath

[*Thunder and lightning . Enter three Witches .*

- 1 WITCH When shall we three meet again
 In thunder, lightning, or in rain?
- 2 WITCH When the hurlyburly's done,
 When the battle's lost and won.
- 3 WITCH That will be ere the set of sun.
- 1 WITCH Where the place?
- 2 WITCH Upon the heath.
- 3 WITCH There to meet with Macbeth.
- 1 WITCH I come, Graymalkin!
- 2 WITCH Paddock calls.
- 3 WITCH Anon!
- ALL Fair is foul, and foul is fair:
 Hover through the fog and filthy air. [*Exeunt .*

SCENE 2

A camp near Forres

[*Alarum . Enter King Duncan , Malcolm , Donalbain , Lennox , with Attendants , meeting a bleeding Captain .*

- DUNCAN What bloody man is that? He can report,
 As seemeth by his plight, of the revolt

第一幕

第一场 荒原

(雷电。三女巫上。)

女 巫 甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨蒙蒙？
女 巫 乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。
女 巫 丙 半山夕照尚含辉。
女 巫 甲 何处相逢？
女 巫 乙 在荒原。
女 巫 丙 共同去见麦克白。
女 巫 甲 我来了，狸猫精。
女 巫 乙 癞蛤蟆叫我了。
女 巫 丙 来也。
三 女 巫 (合) 美即丑恶丑即美，
翱翔毒雾妖云里。(同下。)

第二场 福累斯附近的营地

(内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。)

邓 肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报

第一幕

《麦克白》

7

The newest state.

MALCOLM This is the sergeant,
Who like a good and hardy soldier fought
'Gainst my captivity. Hail, brave friend!
Say to the king the knowledge of the broil
As thou didst leave it.

CAPTAIN Doubtful it stood,
As two spent swimmers that do cling together
And choke their art. The merciless Macdonwald
(Worthy to be a rebel, for to that
The multiplying villainies of nature
Do swarm upon him) from the Western Isles
Of kerns and gallowglasses is supplied,
And Fortune, on his damned quarrel smiling,
Showed like a rebel's whore; but all's too weak;
For brave Macbeth (well he deserves that name)
Disdaining Fortune, with his brandished steel,
Which smoked with bloody execution,
Like Valour's minion carved out his passage,
Till he faced the slave;
Which ne'er shook hands nor bade farewell to him,
Till he unseamed him from the nave to th' chops,
And fixed his head upon our battlements.

DUNCAN O, valiant cousin! Worthy gentleman!

CAPTAIN As whence the sun 'gins his refleciton
Shipwracking storms and direful thunders break;
So from that spring whence comfort seemed to come
Discomfort swells: mark, king of Scotland, mark!

告关于叛乱的最近的消息。

马 尔 康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军 曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都从集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也像娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真称得上——“英勇”——不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，像个煞星似的一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打个躬，也不通一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓 肯 啊，英勇的表弟！尊贵的壮士！

军 曹 天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，可怕的雷雨；我们正在兴高彩烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着

No sooner justice had, with valour armed,
Compelled these skipping kerns to trust their heels,
But the Norway lord, surveying vantage,
With furbished arms and new supplies of men,
Began a fresh assault.

DUNCAN Dismayed not this
Our captains, Macbeth and Banquo?

CAPTAIN Yes;
As sparrows, eagles; or the hare, the lion.
If I say sooth, I must report they were
As cannons overcharged with double cracks;
So they
Doubly redoubled strokes upon the foe;
Except they meant to bathe in reeking wounds,
Or memorize another Golgotha,
I cannot tell:
But I am faint, my gashes cry for help.

DUNCAN So well thy words become thee as thy wounds,
They smack of honour both. Go get him surgeons.
[*Enter Ross.*

Who comes here?

MALCOLM The worthy thane of Ross.

LENNOX What a haste looks through his eyes! So should he look
That seems to speak things strange.

ROSS God save the king!

DUNCAN Whence cam'st thou, worthy thane?

ROSS From Fife, great king.
Where the Norway banners flout the sky,

勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力军又向我们开始一次新的猛攻。

邓 肯 我们的将军们，麦克白和班柯有没有因此而气馁？
军 曹 是的，要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛，向敌人射击；瞧他们的神气，好像拚着浴血负创，非让尸骸铺满原野，决不罢手——可是我的气力已经不济了，我的伤口需要马上医治。

邓 肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下。）

（洛斯上。）

谁来啦？

马 尔 康 尊贵的洛斯爵士。

列 诺 克 斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛 斯 上帝保佑吾王！

邓 肯 爵士，你从什么地方来？

洛 斯 从费辅来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风煽进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领

And fan our people cold,
Norway himself, with terrible numbers,
Assisted by that most disloyal traitor
The thane of Cawdor, began a dismal conflict,
Till that Bellona's bridegroom, lapped in proof,
Confronted him with self-comparisons,
Point against point, rebellious arm 'gainst arm,
Curbing his lavish spirit; and, to conclude,
The victory fell on us.

DUNCAN Great happiness!

ROSS That now

Sweno, the Norways' king, craves composition;
Nor would we deign him burial of his men
Till he disbursed, at Saint Colme's Inch,
Ten thousand dollars to our general use.

DUNCAN No more that thane of Cawdor shall deceive
Our bosom interest: go pronounce his present death,
And with his former title greet Macbeth.

ROSS I'll see it done.

DUNCAN What he hath lost, noble Macbeth hath won. [*Exeunt* .

SCENE 3

A barren heath

[*Thunder* . *Enter the three Witches* .

1 **WITCH** Where hast thou been, sister?

2 **WITCH** Killing swine.

3 **WITCH** Sister, where thou?

12 **ACT 1**

《MACBETH》